

# Review of Georgian Asylum and Migration Glossary Production

Nino Sanikidze
Expert for Research and Development
Secretariat of the State Commission on Migration Issues





# Structure of the presentation











**BACKGROUND** 

**PROCESS** 

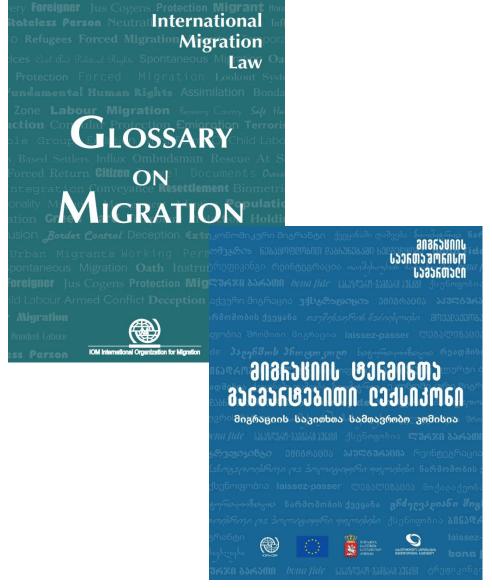
**RESULTS** 

**CHALLENGES** 

**OBSERVATIONS** 





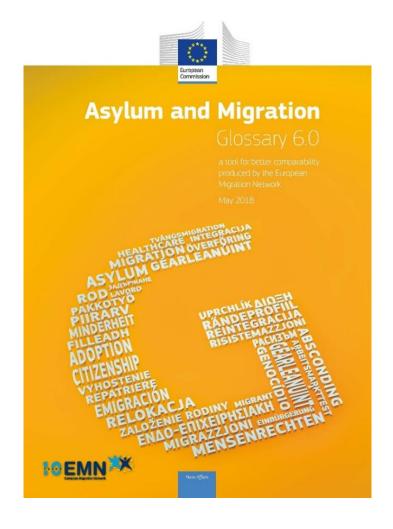


# **2014** First Migration Glossary in Georgian

- ☐ Produced with IOM's endorsement
- ☐ Terms were accompanied by the references to the Georgian context
- A widely used tool by Georgian policymakers/practitioners
- □ Followed by SCMI Secretariat's initiated Glossary of Migration Acronyms&Abbreviations







2021

# **Georgia Joins EMN as an Observer**

- Before joining EMN, the SCMI / Secretariat has been actively involved in EMN's analytical work including using its Glossary
- ☐ Since joining the Network, the work on producing full Georgian version activates
- ☐ Glossary was translated & edited under the EU funded project in cooperation with ICMPD





## **Working Process**

Secretariat of the State Commission on Migration Issues

Mapping the process: identifying partners, examining text, launching translation

#### Legislative Herald of Georgia

A complete draft of the Glossary created, aligned with translated international legal instruments, national legislation, and the IOM Glossary

# State Commission on Migration Issues

Composed of 9 State
Entities, the
Commission
thoroughly processed
the draft glossary
through the
practitioners' lens

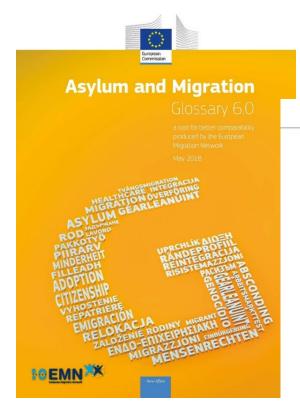
# State Language Department with its expert commission

Tasked with ensuring compliance with state language, the language experts endorsed the glossary terms





### Result: print-ready version in pipeline



**May 2018** 

#### accelerated international protection procedure

BG	ускорено производство за предоставяне на		
	международна закрила		
CS	zrychlené řízení o mezinárodní ochraně		
DE	bacchlauniatac Varfahran auf internationalen		

beschleunigtes Verfahren auf internationalen Schutz ταχεία διαδικασία εξέτασης απήσεως διεθνούς

προστασίας tramitación de urgencia

kiirendatud rahvusvahelise kaitse menetlus kansainvälistä suojelua koskeva nopeutettu menettely

menetteiy
procédure accélérée de traitement d'une
demande de protection internationale
Nós Imeachta Luathaithe um Chosaint

ldimáisiúnta gyorsított menedékjogi eljárás procedura accelerata di esame della domanda

procedura accelerata di esame della domanda di protezione internazionale paspartinta tarptautinės apsaugos procedūra (EU acquis); paspartinta prieglobsčio

paātrināta starptautiskās aizsardzības piešķiršanas procedūra

 piešķiršanas procedūra
 Procedura accellerata ghall-protezzjoni internazzjonali

versnelde procedure voor de behandeling van het verzoek om internationale bescherming procedura przyspieszona w sprawie o

udzielenie ochrony międzynarodowej
PT processo acelerado de proteção internacional
procedura accelerata

SK zrýchlený postup posudzovania žiadosti o medzinárodnú ochranu

 pospešen postopek za pridobitev statusa mednarodne zaščite

V paskyndat provningsforfarande av ansöka

V

påskyndat prövningsförfarande av ansökan om internationellt skydd o hurtigprosedyre for behandling av

hurtigprosedyre for behandling av asylseknader (b); hurtigprosedyre for handsaming av asylseknader (n)

#### Definition

An expedited procedure to examine an application for international protection which is either already deemed manifestly unfounded, which involves serious national security or public order concerns, or which is a subsequent application.

#### Source

Derived by EMN from the Council of Europe's Guidelines on human rights protection in the context of accelerated asylum procedures 2009

#### nonvms

\* accelerated procedure for international protection \* speedy asylum procedure

\* speedy international protection procedure

#### roader term

\* procedure for international protection

#### procedu

1. As per the Committee of Ministers of the Courcil of Europe's guidelines on human rights protection in the context of accelerated asylum procedures of 1 July 2009, the procedure derogates from normal-to-procedure the procedural threacties und/or procedural guarantees with a view to expediting decision-making Procedures thereby a state may declare an application inadmissible without considering the merits of the claim also fall mutatis mutandis within the scope of the guidelines. For more information see the web-

page of the Council of Europe.

2. Directive 20/13/25/EU (Recast Asylum Procedures Directive) recopsises, in Rectial 18 of the Preamble and in Art. 31(2) that it is in the interest of foot EU Member States and applicants for international protection for decisions to be taken as soon as possible. This Directive does not provide for minimum or maximum time limits for taking a decision on applications for international protection nor does it define the term 'accelerated procedure'. However, Art. 31(2) does make clear that the speed of the asylum procedure may not prejudice 'an adequate and complete examination' of the asylum claim.

3. Accelerated procedures must comply with the basic principles and guarantees laid down in Chapter II of Directive 2013/32/EU (Recast Asylum Procedures Directive) and may be conducted only in limited cases laid down in Art 31(8) of the Directive. CITIZENSHIP

CITIZ

May 2023

#### საერთაშორისო დაცვის დაჩქარებული პროცედურა

в ускорено производство за предоставяне на международна закрила

с згусhlené řízení o mezinárodní ochraně

DE beschleunigtes Verfahren auf internationalen Schutz EL ταχεία διαδικασία εξέτασης απήσεως διεθνούς

nportagia;
EN accelerated international protection procedure
ES tramitación de urgencia

ET kiirendatud rahvusvuhelise kaitse menetlus Fl kansainvälistä suojelua koskeva nopeutettu menettely FR procédure accélérée de traitement d'une

FR procédure accélérée de traitement d'une demande de protection internationale GA Nós Imeachta Luathaithe um Chosaint Idimáisiúnta

HU gyorskott menedékjogi eljárás

IT procedura accelerata di esame della
domanda di protezione internazionale

LT paspartinta tarptautinés apsaugos procedúra

(EU acquis); paspartinta prieglobsčio procedūra

V paātrināta starptautiskās aizsardzības piešķiršanas procedūra

piešķiršanas procedūra

MT Procedūra accellerata ghall-protezzjoni
internazzjonali
NL versnelde procedure voor de behandeling var

het verzoek om intermationale bescherming
PL procedura przyspieszona w sprawie o
udzielenie ochrony międzynarodowej
PT processo acelerado de proteção internacional
RO procedura accelerado.

processo acelerado de proteção internacion
 procedura accelerata
 zrýchlený postup posudzovania žiadosti o
 medzinárodnú ochranu
 pospešen postopek za pridobitev statusa

mednarodne zaščite

v påškyndat prövningsförfarande av ansökan
om internationellt skydd

huttigprosedyre for behandling av
asylssknader (b): huttigprosedyre for
handsaming av asylssknader (n)

asyssikirader (d), nardighosedyre for handsaming av asylsøknader (n) прискорена процедура розгляду заяви про надання міжнародного захисту

განმარტება

საერთაშორისო დაცვის მოთხოვნის შესახებ განცნადების განხილვოს დაჩქარებული პროვედურა. რომელიც ან აგანარდ დაკანტიუბელად არის მიჩნეული, რადგან უკავშირდება სერიომულ პრობლემებს უროვნული უსადა მიზის ან საზოვალიებრით, ნესრივის კათვალია ან განმეორებიათ. Suffoggisteren.

**Byofim** 

შემუშავდა EMN-ის მიერ.

Бყარო: ეგროპის საბჭოს სახელმძღვანელო მითითებები ადამიანის უფლებების დაცვის შესახებ თავშესაფრის დაჩქარებული პროცედურების კონტექს-

სინონიმი

🛊 თავშესაფრის დაჩქარებული პროგედურა

უფრო ფართო მნიშვნელობით ტერმი \* საერთაშორისო დაცვის პროცედურა

#### สิวมีกสิวมีกล้อ

1. ევროპის საბჭოს მინისტრთა კომიტეტის თავშესაფრის დაჩქარებული პროცედურების კონტექსტში ადამიანის უფლებების დაცვის შესახებ 2009 წლის 1 ივლისის სახელმძღვანელო მითითებების თანახმად, აღნიშნული პროცედურა წარმოადგენს გადახვევას საზოგადოდ მიღებული პროცედურული ვადებისგან და/ან პროცედურული გარანტიებისგან გადაწყვეტილების მიღების პროცესის დაჩქარიბის მიზნით, აღნიშნული მითითებები, შესაბამისი ცვლილებების შეტანით, ასევე ვრცელდება იმ პროცედურებზე, რომელთა საფუძველზე სახელმწიფომ შეიძლება განცხადება არც მიიღოს წარმოებაში მოთხოვნის არსებითი განხილვისთვის. მეტი ინფორმაციისთვის იხ. ევროპის საბჭოს ვებგვერდი. 2. ევროპის პარლამენტისა და საბჭოს დირექტივის 2015/32/EU (თავშესაფრის პროცედურების შესახებ დირექტივის განახლებული რედაქცია) პრეამბულის მე-18 პუნქტსა და 31(2)-ე მუხლში აღიარებულია, რომ รงตงชียราคาเพาจ้าจักไว ฮิาสเพาจักไมเจรรงกิงเซ ไว้ถึงสงเซ მიღება წარმოადგენს როგორგ ევროკავშირის წევრ სახელმწიფოთა, ისე საერთაშორისო დაცვაზე განმცხადებელთა ინტერესს. აღნიშნულ დირექტივაში გათვალისწინებული არ არის საერთაშორისო დაცვის მოთხოვნის შესახებ განცხადებებთან დაკავშირებული გადაწყვეტილების მისაღებად საჭირო მინიმალური ან მაქსიმალური ვადები. ასევე არ არის მასში განმარტებული ტერმინი "დაჩქარებული



# Result: Terms integrated into online version



#### Migration and Home Affairs

| Home | Policies v | Agencies | Networks v | Funding v | What's new v

HOME > Networks > European Migration Network (EMN) > EMN Asylum and Migration Glossary

#### **EMN Asylum and Migration Glossary**

The EMN Asylum and Migration Glossary is an online resource of terms related to migration and asylum in Europe, which improves comparability by enabling a common understanding and use of terms and definitions relating to asylum and migration.

It draws on a variety of sources, but primarily on the legislation of the EU asylum and migration acquis, and makes terms available in the majority of EU Member States languages.

See the glossary one-pager for more information



- Current glossary version
- Glossary content and methodology
- ► EMN Glossary and Thesaurus Working Group and Cooperation with external Partners
- ▶ Other glossary versions

#### Explanations on the search function

The EMN Asylum and Migration glossary offers three different search options

- · alphabetical search by selecting the first letter of the term
- thematic search with the classification allows you to find terms in a broader subject area. For example, if you select the subclass 4.1.1.
   refugee protection, all terms in the glossary that relate to this topic will be displayed. See the entire classification.
- full text search in the whole glossary offers searching with all terms in the entire glossary, in the definitions as well as in the notes. This
  includes synonyms and translated terms into all EU Member States languages (except Danish), such as e.g. the Dutch or Latvian terms for
  persecution "verfolging" or "vajasana". It is also possible to search with multi-word terms, such as international protection or long-term migrant. If
  a search term is found in a note, you will see the beginning of the note, further information will be displayed if you click on the link to the
  corresponding page.

Letter.		
All letters	~	
Classification:		
All classifications		<b>~</b>

#### **European Migration Network (EMN)**

#### Definition(s)

A European body established by Council Decision 2008/381/EC (ENIESE) that serves to meet the information needs of Union institutions and of EU Member States' authorities and institutions, by providing up-to-date, objective, reliable and comparable information on migration (ENIESE) and asylum (ENIESE), with a view to supporting policy-making in the European Union in these areas.

#### Source(s)

Art. 1 of Council Decision 2008/381/EC (European Migration Network Decision)

#### Translations

- BG: Европейска мрежа за миграция
- CS: Evropská migrační síť
- DE: Europäisches Migrationsnetzwerk
- EL: Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης
- . EN: European Migration Network (EMN)
- . ES: Red Europea de Migraciones
- ET: Euroopa rändevõrgustik
- FI: Euroopan muuttoliikeverkosto
- FR: Réseau européen des migrations
- · GA: Gréasán Imirce na hEorpa
- . HU: Európai Migrációs Hálózat
- . IT: Rete Europea sulle Migrazioni
- . LT: Europos migracijos tinklas
- LV: Eiropas migrācijas tīkls
- . MT: Netwerk (In-) Ewropew tal-Migrazzjoni
- NL: Europees Migratienetwerk
- PL: Europejska Sieć Migracyjna
- PT: Rede Europeia das Migrações
- RO: Reţeaua europeană de migraţie
- SK: Európska migračná sieť
- SL: Evropska migracijska mreža
- SV: Europeiska migrationsnätverket
- NO: Det europeiske migrasjonsnettverket
- KA: მიგრაციის ევროპული ქსელი (EMN)
- UK: Європейська міграційна мережа (ЄММ)



## Challenges



warmoSobis (garmomavlobis) qveyana Jenevis konvencia da oqmi (protokoli)

ILLEGAL / IRREGULAR MIGRATION

- □ Different contexts of the EU and Georgia
- ☐ Terms long-established in Georgian law and practice, but need revisiting..
- a much-debated 'illegal-irregular' concept





### **Observations**

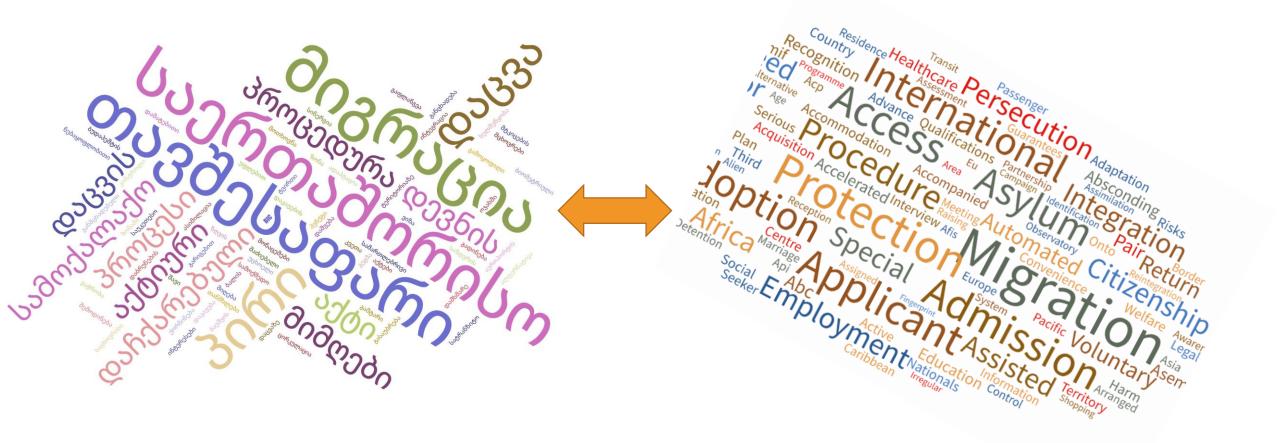
#### **RELEVANCE OF THE GLOSSARY**

- Resonating to the developments in the EU and in Georgia, the war in Ukraine, the Glossary terms such as 'migrants in irregular situation / unaccompanied child / inhuman treatment / war crime, etc. have gained more relevance
- □ A comprehensive structure of the Glossary (synonyms, notes), its online and App forms and permanently updated mode makes it an interactive informative reference for policy-makers, practitioners and a wider readership (Eg. temporary protection directive)
- ☐ The process contributed to **unfolding a further debate** among and within migration experts and language professionals

#### **MUTUALLY BENEFICIAL PROCESS**

☐ 'Extra eye' in re-examining the full English text









# **THANK YOU**





Secretariat of the State Commission on Migration Issues / Public Service Development Agency / EMN Georgia National Contact Point

scmi-secretariat@sda.gov.ge

migration.commission.org



www.ec.europa.eu/emn



**EMNMigration** 



european-migration-network

